

Sous la direction de
Gabriele BUDACH, Valérie FIALAIS, Ludovic IBARRONDO,
Ulrike KLEMMER, Tatjana LEICHSERING, Marie LEROY,
Mona STIERWALD, Reseda STREB, Anna WEIRICH

Grenzgänge en zones de contact

L'Harmattan

TABLE DES MATIÈRES

Avant-Propos	7
<i>Gabriele Budach, Ludovic Ibarondo et Mona Stierwald</i>	
1. La Romanistique, fondements et dessins d'une trajectoire.....	19
Politische Lexikologie, Begriffsgeschichte und Diskursanalyse. Beim Wiederlesen von Jürgen Erfurts Promotionsschrift.....	21
<i>Klaus Bochmann</i>	
Abenteuerlust und Entdeckerfreude: Das Experiment der „Grenzgänge“ 1994-2011	33
<i>Matthias Middell</i>	
Über sprachliche Märkte und Grenzen	41
<i>Falk Seiler</i>	
Multisprech und sprachliche Grenzen.....	49
<i>Franz Januschek</i>	
2. La langue, phénomène en transition. Aspects méthodologiques, outils, approches.....	61
Mehrschriftigkeit: Schrift vs. Schreiben.....	63
<i>Utz Maas</i>	
Pas très visible : Romanische Sprachen im öffentlichen Raum des Ruhrgebiets	71
<i>Ulrich Schmitz</i>	
Explorations urbaines et plurilinguismes. Des enfants photographes dans le métro de Tokyo	87
<i>Danièle Moore et Koichi Haseyama</i>	
Wahrnehmungsgrenzen	97
<i>Joachim Gessinger</i>	

3. Francophonie	111
La rencontre avec le nord de l’Ontario. Une aventure de recherche partagée	113
<i>Claudine Moïse</i>	
Frankophonieforschung auf Russisch: ein Überblick	121
<i>Maria Amelina</i>	
Räume der Frankophonie in Frankreich: Kongoles*innen in Lothringen	133
<i>Peter Reimer</i>	
Mobilité urbaine et dynamique des langues en Côte d’Ivoire. Exemple du nouchi abidjanais	141
<i>Atobé Kouadio</i>	
4. Plurilinguismes : Educations et identités plurilingues	149
Arpenter les coulisses du langage enfantin	151
<i>Régine Delamotte</i>	
Standardisation vs variation dans la mise en scène des langues	159
<i>Sofia Stratilaki-Klein</i>	
Plurilinguisme, transculturalité ou hétérogénéité ? Interrogations notionnelles à propos de la diversité linguistico-culturelle	169
<i>Véronique Castellotti</i>	
Übergang zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Kontext der Mehrsprachigkeit. Illustrationen	179
<i>Ingrid Gogolin und Irina Usanova</i>	
5. Traduire la transculturalité : explorations littéraires à travers les genres	189
„Privatsprache“ in der Übersetzung. Am Beispiel von Kurt Tucholskys „Rheinsberg“	191
<i>Jenny Brumme</i>	
Übersetzungsgeschichte und Wissensproduktion räumlich erzählen	203
<i>Larisa Schippel</i>	
Sprachliche Hybridität in der frankophonen Literatur aus der Karibik und dem Maghreb:	
Maryse Condé und Tahar Ben Jelloun	215
<i>Andrea Gremels und Roland Spiller</i>	

Littérature et transculturalité : <i>The Speckeld People</i> de Hugo Hamilton	223
<i>Christine Hélot</i>	
6. En guise de conclusion. Tours d’horizon et perspectives	233
Note sur le concept de transculturalité	235
<i>Daniel Coste</i>	
Faktoren der Beeinflussung von Grenzen des Kontakts: Die Entwicklung der Erdbevölkerung	245
<i>Georg Kremnitz</i>	
7. Une petite escapade culinaire	253
Vom Leben und Speisen: Kulinarische Momente als Quellen der Einsicht und Brückenbildung	255
<i>Ulrike Klemmer</i>	257
<i>Gabriele Budach</i>	259
<i>Anna-Christine Weirich</i>	265
<i>Mona Stierwald</i>	269
<i>Marie Leroy</i>	272